K. 22. Stela of Vat Po, Takeo, 6th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominique Soutif

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominique Soutif

Identifier: DHARMA_INSCIK00022

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00022.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the seventh century CE. The letters were not carefully engraved. Those of the lines 31-35 were bigger than the rest.

Edition

1. Anuṣṭubh

〈1〉 〈Column a〉 jayato jagatāṁ bhūtyai
〈Column b〉 kṛ̥ta-sandhī harācyutau
〈2〉 〈Column a〉 parvvatī-śrī-patitvena
〈Column b〉 bhinna-mūrtti-dharāv api

2. Anuṣṭubh

〈3〉 〈Column a〉 khyāta-v¿i?〈ī〉ryya-viśeṣeṇa
〈Column b〉 śeṣeṇeva mahībhṛ̥tā
〈4〉 〈Column a〉 ratnojvalita-bhogena
〈Column b〉 jitaṁ śrīśānavarmmaṇā

3. Anuṣṭubh

〈5〉 〈Column a〉 yaḥ prat¿i?〈ī〉ta-tapaś śila-
〈Column b〉 -vṛttaśrutaparo muniḥ
〈6〉 〈Column a〉 Īśānadatta Ity ākhyā-
〈Column b〉 -khyātaḥ khyāta-kulodgataḥ

4. Anuṣṭubh

〈7〉 〈Column a〉 śaṅkarācyutayor arddha-
〈Column b〉 -śarīra-pratimām imāṁ
〈8〉 〈Column a〉 Eka-saṁsthā[ṁ] sukṛtaye
〈Column b〉 yo gur¿u?〈ū〉ṇām atiṣṭhipat·

5. Anuṣṭubh

〈9〉 〈Column a〉 viṣṇu-candeśvareśāna-
〈Column b〉 -liṇgaṁ tena pratiṣthitaṁ
〈10〉 〈Column a〉 Ekabhoga-nivaddhāstu
〈Column b〉 tat-pūjety asya niścayaḥ

6. Śārdūlavikrīḍitā

〈11〉 dāsa-kṣetra-gavādikaṁ bhagavate dattaṁ dhanaṁ yajvanā
〈12〉 tṛṣṇā-kaṁpita-mānasaḥ khalajano yas saṁharaty uddhataḥ
〈13〉 nānā-duḫkha-samanviteṣu narakeṣv akṣīṇa-pāpātmako
〈14〉 tiṣthatv eva sakopa-jihmita-mukhair abhyāhataḥ kiṅkarai[ḥ]

〈15〉 vā jloy· I vā sau I vā sAp· I vā cas· vā ci poñ· I vā kandin· I〈16〉 vā tvau (I?) vā ci dat(·) I ku juṅ· tāṅ· kon· III ku Antis· I ku kaṅva〈17〉l· (I?) ku syāṁ kon· II ku kamala kon· II ku jvik· ku tyāṅ· I ku nro〈18〉k· I kon· ku II ku cpoṅ· I kon· II ku tmat· kon· I ku trat· I ku ca〈19〉n·cān· kon· II ku tvi kon· IIII ku tyāṅ· kon· I ku tkep· I vā ci〈20〉 tāṅ· I vā jiva I ku vyā I ku can· kon· III vā ci vrau I ku vreṅ· I ku ka〈21〉ntāñ· I kon· II ○ sre man· Ācāryya rāmadeva daṅ· bhadra〈22〉viśeṣa Īśvaradatta Oy〈·〉 ta vraḥ kaṁmratāñ· Ai travaṅ· ver· Ai〈23〉 karoṁ kyel· cdiṅ· teṁ kadamva mās· III poñ· gopadat(ta) poñ· ku〈24〉māraśakti tel· pañ· paṅ·tiṅ· ti loḥ nu sre ge lakka ta vraḥ mā〈25〉s· I 10 kloñ· poñ· din· rudraśaṁbhu lak· sre Aṁvi travaṅ· rāmapāla〈26〉 loḥ travaṅ· rudrakārtti mās· III nāgavindu lak· sre tvaṁ Ai karoṁ kye〈27〉l· travaṅ· rāmapāla vā lak ta vraḥ Aṁruṅ gui mās· III Aṁvi stuk(·)〈28〉 sno saṁlok· dau cer· tnal· pu yāṅ· tanse Aṁruṅ· gui sare II〈29〉 Aṁvi plu tmuran· loḥ dau cer· tnal· pu yāṅ· tanse Aṁruṅ gui sa〈30〉nre I 20 sre Ai le kye〈〉〈l·〉 vraḥ vināya loḥ travaṅ· poñ· bhāñis· mās· I 10〈31〉 sre karoṁ kyel· vraḥ vināya loḥ ñaṅ· sre ge tṅai lucca Aṁ〈32〉ruṅ gui mās III sre tṅai ket travaṅ· poñ· bhāgayuṅ· daṁnuñ·〈33〉 ta poñ· bhadraviśeṣa Aṁruṅ gui je III sre Ai tṅai luc·〈34〉 travaṅ· poñ· bhāñis· man· duñ·

Aṁruṅ· gui je (III?)〈35〉 sre (man·) duñ· ta bhavakīrtti karoṁ kyera lāṅ· ruṅ· klaḥ ver· ka〈36〉(ñjū) Aṁruṅ taṁloṅ· voṁ vai toy· seṅ· Aśucitsi kurāk· danle krau〈37〉 [1+](la pya) vnur· ma〈〈n·〉〉 poñ· yajadeva Oy· ta vraḥ kāla supratiṣṭha Aṁruṅ·〈38〉 je tralā pya vnur· man· (ge qna)k· vraḥ kamratāñ· tṅaiy· luc· lak ta Añ· ti Añ·〈39〉 Oy· ta vraḥ kloñ· Añ· ti Añ· Oy· mā〈〈s·〉〉 ta vraḥ tṅaiy· luc· Arddhaniṣkraya〈40〉 trasā ka(ñ·je) [1+] vra[.][.] [2+]ru vnur· karoṁ kyel· gui travaṅ· ti lap· loḥ ñaṅ·〈41〉 ____ sre [1+] tṅaiy(·) luc· loḥ travaṅ· jhe guha Aṁruṅ· gui mās· III〈42〉 va trayodaśī

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Victorieux sont Hara et Acyuta, devenus un pour le bien des êtres, quoique, en tant qu'époux de Pārvatī et de Śrī, ils portent des corps distincts.

2.

Victorieux est l'illustre et très héroïque Śrī Īśānavarman, qui porte la terre comme Śeṣa, dont la magnificence {ou : la crête} resplendit de joyaux.

3.

Célèbre par ses austérités, uniquement adonné à la vie d'aumônes et à l'étude, le muni connu sous le nom d'Īśānadatta, issu d'une famille illustre,

4.

a érige cette image dans laquelle sont unis par moitié les corps de Śaṅkara et d'Acyuta, pour le bénéfice de ses parents.

5.

Il a érigé Viṣṇu, Caṇḍeśvara et un *liṅga* d'Īśāna : "que leur culte soit lié par la participation aux mêmes offrandes", telle est sa décision.

6.

Les biens en serviteurs, terres, bétail et autres donnés à Bhagavat par son adorateur, l'impie qui, plein d'insolence, l'âme frémissante d'avidité, oserait les ravir, que, sans pouvoir expier son forfait, il soit sans cesse, dans les enfers aux supplices variés, frappé par les valets (de Yama), à la bouche grimaçante de colère.

〈15–21〉 (Liste d'esclaves: 11 *vā*, 19 *ku*, 24 enfants).

〈21–23〉 Rizière que l'*ācārya* Rāmadeva, ainsi que Bhadraviśeṣa et Īśvaradatta donnent au dieu, à Travaṅ Ver ("mare de loutre"), au-dessous du *kyel* de la rivière de l'arbre Kadamba: 3 *māṣ*.

〈23–24〉 Poñ Gopadatta, Poñ Kumāraśakti qui [...] la rizière, ils vendent au dieu: 10 *māṣ*.

〈25–26〉 Kloñ Poñ Din Rudraśambhu vend les rizières au-dessous du *kyel* de la marre de Rāmapāla, il vend au dieu une superficie de 3 *māṣ*.

〈26–29〉 Nāgavindu vend un morceau de rizière au-dessous du *kyel* de la mare de Rāmapāla, il vend au dieu une superficie de 3 *māṣ*. De Stuk Sno Saṁbok le long de la route Pu Yaṅ Tanse, superficie: 2 *sare*. Du chemin Tmuran le long de la route Pu Yaṅ Tanse, superficie: 20 *sare*.

〈30〉 Rizière au-dessus du *kyel* Vraḥ Vināya jusqu'à la mare de Poñ Bhāñis: 10 *māṣ*.

〈31–32〉 Rizière au-dessus du *kyel* Vraḥ Vināya jusqu'auprès des Rizières qui sont à l'ouest, superficie: 3 *māṣ*.

〈32–33〉 Rizière à l'est de la mare de Poñ Bhāgayuṅ, achetée à Poñ Bhadraviśeṣa, superficie: 3 *je*.

〈33–34〉 Rizière à l'ouest de la mare de Poñ Bhāñis, achetée, superficie: 3 *je*.

〈35–36〉 Rizière achetée à Bhavakīrti, au-dessous du *kyer* [...], superficie [...] suivant [...] Kurāk Danle Krau.

〈37〉 [...] le tertre que Poñ Yajñadeva donna au dieu au moment de la fondation, superficie: [...] *je*.

〈38–39〉 [...] le tertre que [...] Vraḥ Kamratāñ de l' ouest vend à moi, je le donne au Vraḥ Kloñ Añ, et je donne de l'or au dieu de l'ouest, la moitié du prix ...[1]

〈40–41〉 [...] le tertre au-dessous du *kyel* [...] rizière [...] à l'ouest, jusqu'à l'étang de l'arbre Guha, superficie: 3 *māṣ*.

〈42〉 Le Va Trayodaśī.

Bibliography

The Sanskrit portion was first edited by Auguste Barth (1885, pp. 47–50) with a French translation; both the Sanskrit and Khmer portions were edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 3, pp. 144–147) with a French translation; re-edited here by Dominique Soutif & Kunthea Chhom based on estampage EFEO n. 996.

[1]The three dots seem to be unneccessary here because everything seems to be translated.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 3, pages 144–147.

[AB] Barth, Auguste. 1885. *Inscriptions sanscrites du Cambodge*. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque nationale et autres bibliothèques 27, 1. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Pages 47–50.